

☆ 理论篇
☆ 实践篇
☆ 对策篇

国际传播视野下 媒体对外话语体系构建研究

【关娟娟 黄廓 / 主编】

Research on Media's Construction of
Foreign Discourse System
From the Perspective of
International Communication

中国广播影视出版社

☆ 理论篇
☆ 实践篇
☆ 对策篇

国际传播视野下 媒体对外话语体系构建研究

—[关娟娟 黄廓 / 主编]—

Research on **Media's** Construction of
Foreign Discourse System
From the Perspective of
International Communication

中国广播影视出版社

图书在版编目(CIP)数据

国际传播视野下媒体对外话语体系构建研究 / 关娟娟, 黄廓主编. -- 北京: 中国广播影视出版社, 2018.8
ISBN 978-7-5043-7980-1

I. ①国… II. ①关… ②黄… III. ①传播学 IV.
①G206

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第185542号

国际传播视野下媒体对外话语体系构建研究

关娟娟 黄廓 主编

责任编辑 杨凡

封面设计 文人雅士

责任校对 张哲

出版发行 中国广播影视出版社

电话 010-86093580 010-86093583

社址 北京市西城区真武庙二条9号

邮编 100045

网址 www.crtip.com.cn

电子信箱 crtip8@sina.com

经销 全国各地新华书店

印刷 三河市人民印务有限公司

开本 787毫米×1092毫米 1/16

字数 176(千)字

印张 15

版次 2018年8月第1版 2018年8月第1次印刷

书号 ISBN 978-7-5043-7980-1

定价 38.00元

(版权所有 翻印必究·印装有误 负责调换)

前言

PREFACE

2016年7月，我在北京与一批来自圭亚那的媒体人和新闻官员进行交流，其中一名圭亚那新闻部的官员颇为感慨地说：“到北京后才知道，原来这里有那么多长得如此丰盛茂密的树，与想象中的完全不一样。”她的话引起在场其他圭亚那嘉宾的频频点头和赞同附和声。

作为南美洲国家中唯一以英语为官方语言的国家，圭亚那的媒体在报道包括中国在内的国际新闻事件时，占据主导地位的消息来源仍是西方主要新闻媒体。鉴于近几年西方媒体对中国大城市雾霾问题的集中报道，圭亚那同行们在来北京前对这座城市的想象，多半是与绿树葱葱无缘的。

圭亚那同行的感慨，只是近几年来中国故事在世界传播时面临现实困境的一个小缩影，类似的例子还有很多。随着中国在全球舞台上日益活跃，世界各国媒体对中国的关注度越来越高。但是翻开各大媒体有关中国的报道，关注点多离不开经济、政治、外交和国家安全、人权以及环境事务这五个主题。



英国广播公司 BBC 的高级记者丹尼尔·格里菲斯在 2013 年秋季持续跟踪《纽约时报》《经济学人》杂志和英国广播公司三家媒体对中国事务进行的报道，在对这三家媒体网络新闻版跨度为两星期时间内涉中国 129 篇报道进行内容分析后，格里菲斯指出，五大主题类的中国报道占有所有中国相关报道的 83% 以上，而其中政治和经济主题内容又占了一半多。^① 格里菲斯在研究报告中写道：“国际媒体对中国的新闻报道点比较狭窄，例如近一半的政治类报道集中在精英阶层腐败；四分之三的环境事务报道都与污染有关；对中国经济发达区域报道较多；对中国社会、社会变革、文化、科技等方面的报道少之又少。”^② 对此，格里菲斯建议国际媒体扩大对中国的新闻报道面，跳出既有的“框架”，如多在中国非一线城市派遣驻站记者，加大对中国社会变革的报道，以帮助受众更全面地了解并理解当下的中国。^③

客观地说，如果世界各大媒体能客观、准确、较为全面地报道好中国的政治、经济、外交、人权和环境故事，也能促进外国民众对中国的了解和认识。但实际情况是，一方面不少外国媒体对中国的报道，多以单一事件为主，碎片化倾向比较明显，往往容易给外国受众造成“如今的中国就是这样”的印象；另一方面，我们想传递的信息，想让外国人了解的方方面面的中国，外国媒体要么不报，要么只是片面地报或者将意思曲解地报，而我们自己媒体平台的报道又常常被外国受众忽略。

造成这种局面的原因有很多，从外国民众到外国媒体基于意识形态的原因，对中国媒体报道带有先入为主的抵触和偏见，这不是短时间内能彻

① Daniel Griffiths. (2013). *The International Media Coverage of China Too Narrow an Agenda?* Retrieved November 12, 2016 from the World Wide Web: <http://reutersinstitute.politics.ox.ac.uk/publication/international-media-coverage-china>.

② 同①。

③ 同①。

底改变的。向世界讲好中国故事是一项长期、复杂又艰巨的任务，本书作为国家新闻出版广电总局“国际传播视野下媒体对外话语体系建设研究”课题的成果结集，旨在从理论和实践上探索一条切实可行的路径，来回应世界对中国的关注，让世界对中国的了解更接近真实的中国，而不是被不少“框架”套住的脸谱化的中国。

在本研究课题成书的过程中，美国 2016 年总统选举经过一番激战，共和党候选人唐纳德·特朗普出人意料地战胜民主党候选人希拉里·克林顿，成为美国第 45 任总统。美国总统选举的结果以及此前美国主流媒体几乎一边倒地支持希拉里或者预测她将胜出，让学界和媒体自身开始反思，在构建公众话语体系、引导公众舆论方面，传统主流媒体究竟还能不能发挥作用？表面上看，美国主流媒体在此次大选中确实是遭遇了“滑铁卢式战役”的惨败，一是没能把握选民的真实想法，二是无法影响选民的想法，倒是推特、脸书等社交媒体上的民意调查或者舆论场，真实预测了大选的结果。实际上这恰恰反映了媒体传播的影响力。美国主流媒体虽然公开宣布在大选中支持希拉里，但几乎所有媒体（包括这些主流媒体的社交媒体平台）都对特朗普给予了高关注度和频繁曝光率。很难想象，如果没有如此高的报道频次，特朗普的言论和观点如何能传播到大城市以外的美国城镇与乡村。

美国 2016 年大选的案例也促使本书在成稿时加强了中美媒体话语体系在新媒体环境下的比较研究以及中国核心政治理念在国际媒体传播时使用的话语效果研究。当然由于时间仓促，这两个课题研究只是刚刚起步，有待今后继续在理论和案例上进行补充。

本书分为理论、实践和对策三部分。在理论篇，围绕着对外话语体系建设中的跨文化领域研究，黄廓、于洋从跨文化适应的角度进行探讨，强调在经济全球化的背景下，媒体面对的不是单一价值系统和意识形态系

统，而是要面对文化的多元化价值体系，因此需要媒体在传播中国故事时，求同存异，找到中外文化的交汇点；孙彦然对中国媒体近年来在跨文化沟通方面的现有研究成果进行了总结，并提出了下一步的研究方向；陈瀚则对跨文化禁忌及规避路径等方面进行了深入研究，提出在中国对外话语体系建设中，需要有针对性地解决跨文化禁忌问题，并就如何了解传播客体、传播环境、传播策略、传播对象国的国情、文化、宗教习俗等进行探讨。本书作者多为从事国际传播实践工作的一线媒体从业人员，故而实践部分是本书的亮点。本书通过研究中国对外传播热点国家和地区的舆情、具体实践案例以及实践传播效果等，分析对外传播对象国和地区的媒体、受众特点，为中国媒体的对外传播实践提供参考。关娟娟聚焦了印度媒体涉及中国事务报道的舆情，陈俊侠以法新社和新华社报道 G20 杭州峰会为例，陈枫比较了中美两国新媒体报道方面的话语体系，相德宝、景晓童则以社交媒体为例，对媒体影响力进行了研究，张平关注的是世界语在传播中国故事中如何创新话语体系，徐蕾莹和张楠分别从中国政治理念对外传播效果以及“萨德”入韩的传播效果方面进行了对比，为未来的实践提供参考。对策篇则是就具体国家和地区的传播提出了具体策略和路径，夏芳蕾探讨的是中国如何在保加利亚进行传播，黄廓和李树波研究的是如何提升中国在非洲的传播力和影响力。

本书所有作者均长期从事中国对外传播研究和实践，在课题研究和成果总结方面具备较强的专业性，对于研究成果的未来应用也有现实指导意义。非常感谢各位作者在过去一年中付出的心血和劳动，感谢不少学界和业界的专家接受我们的采访和交流，为我们提供研究思路和方法指导。

但是由于一年研究时间的局限以及项目参与者在能力、学识水平和宏观把握上的欠缺，本书的基本框架设计还不够严谨，特别是在国家和地区的选择上无法一一顾及，也给本书在理论建树和实践指导方面造成

缺憾，有待于各位学界和媒体实践者多多批评指正，很多未尽的课题需要在今后继续开展研究，不断完善，为中国对外传播事业持续探索出更为有效的路径。

关娟娟

2016年11月20日于北京

目 录 CONTENTS

前 言	关娟娟	001
-----------	-----	-----

◎ 理论篇

提升跨文化适应研究与实践, 构建有效媒体

对外话语体系	黄 廓 于 洋	003
--------------	---------	-----

对外话语体系建设中的媒体跨文化沟通研究:

理论、焦点、方法	孙彦然	023
----------------	-----	-----

构建对外话语体系需关注的跨文化禁忌及规避路径探析	陈 翰	035
--------------------------------	-----	-----

◎ 实践篇

印度媒体中国事务报道的话语体系研究	关娟娟	055
-------------------------	-----	-----

中法法文媒体话语差异浅析

——以新华社和法新社对 G20 报道为例	陈俊侠	076
----------------------------	-----	-----

新媒体环境下中美媒体对外新闻报道话语体系比较研究	陈 枫	099
--------------------------------	-----	-----

世界语国际传播与对外话语体系创新

——以中国国际广播电台“茶与爱”国际微电影

大赛为例	张 平	123
------------	-----	-----

中国外宣媒体国际社交媒体平台的传播策略与

效果研究	相德宝 景晓童	140
------------	---------	-----

中国核心理念的媒体国际传播话语效果研究

- 以“一带一路”为例看我国对外传播的得与失 徐蕾莹 157
- “萨德”入韩事件中国对外报道“二度传播”效果研究 张楠 167

◎ 对策篇

- 构建中国在保加利亚的媒介话语权的有效途径 夏芳蕾 187
- 提升中国在非洲的传播力与影响力的
战略路径研究 黄廓 李树波 208

◆ 表 目 录

表 1 四种跨文化适应的模式	015
表 2 “一带一路”沿线世界语组织成员受教育程度	127
表 3 “一带一路”沿线世界语组织成员职业分布	128
表 4 中国外宣媒体 Twitter 账号传播指标排行	144
表 5 2016 年 7 月至 9 月期间《中国日报》报道话语包分析	171
表 6 《中国日报》海外版·冲突框架报道列表	174
表 7 《中国日报》海外版·责任框架报道列表	175
表 8 《日志报》网站每月报道篇数一览表	192
表 9 收听渠道及收听地点一览表	198
表 10 网民占比分析一览表	199
表 11 上网地点及上网目的（占总上网人数比）一览表	199
表 12 浏览网页内容占比（占总上网人数比）一览表	199



◆ 图 目 录

图 1 文化适应过程的 U 形模式	010
图 2 压力—调整—成长动态适应模型	012
图 3 跨文化交流能力过程模型	016
图 4 脸书帖子截图	057
图 5 《印度时报》2016 年 10 月 6 日电子版截图	059
图 6 《印度斯坦时报》2015 年 2 月 12 日电子版截图	060
图 7 《印度时报》2016 年 10 月 6 日电子版截图	061
图 8 《印度教徒报》2015 年 11 月 28 日的电子版截图	062
图 9 印度总理莫迪 2016 年 10 月 6 日的推特账号截图	062
图 10 印度总理莫迪 2016 年 10 月 6 日的新浪微博账号截图	062
图 11 《印度时报》网站上的中国新闻专栏	065
图 12 《印度时报》2016 年 10 月 6 日网站上中国新闻专栏的搜索结果截图	066
图 13 印度总理莫迪 2016 年 10 月 1 日在新浪微博上祝贺中国国庆的帖文截图	067
图 14 《中国日报》2011 年 6 月 24 日头版截图	108
图 15 《人民日报》在一带一路国际社交媒体舆论中社会网络图	146
图 16 中国外宣媒体习近平出访报道趋势图	148
图 17 新华社 Twitter 发布频率	149
图 18 中国外交媒体习近平出访报道关键词词云	150
图 19 不同类型话题所占百分比	152

图 20	用户来源区域所占百分比分析	153
图 21	2015 年 10 月至 2016 年 16 月期间全媒体报道量分布 (按月份显示).....	169
图 22	news.bg 刊发中国主题新闻量统计 (1998—2009 年).....	191
图 23	保媒涉华报道援引外媒一览	193
图 24	涉华报道中的内容划分	194
图 25	涉华报道内容占比	194
图 26	保加利亚 Facebook 用户年龄分布	200
图 27	“中国一分钟”视频覆盖量及到达量一览	206



理 论 篇

LI LUN PIAN

提升跨文化适应研究与实践，构建有效媒体对外话语体系

对外话语体系建设中的媒体跨文化沟通研究：理论、焦点、方法

构建对外话语体系需关注的跨文化禁忌及规避路径探析

提升跨文化适应研究与实践， 构建有效媒体对外话语体系

黄 廓 于 洋

2013年习近平总书记在中央政治局第十二次集体学习上指出，要精心构建对外话语体系，增强对外话语的创造力、感召力和公信力。打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，增强外界对中国发展的理解、提升中国特色社会主义道路的国际认同、提高国家文化软实力，这是新形势下构建中国特色对外话语体系具有重大的战略意义和价值。

与构建对外话语体系的重要性相比，我国的相关研究还较为滞后。在中国知网 CNKI 文献库上以“对外话语体系”为篇名进行搜索，仅有 30 篇文章，多以论述其重要意义（李培林）、理论支撑（姬德强）、涉及领域（黄友义等，袁林）为主，涉及到具体实践层面和建立在实证研究基础上的尚属空白。以“媒体对外话语体系”为篇名进行搜索，CNKI 成果数为零。^①

美国著名学者约瑟夫·奈指出中国拥有古老的传统文化，这是中国软实力的重要来源，但是中国却没有很好地将这些软实力传播开来，其原因

^① 2016年12月1日进行搜索所得数据。

是国际传播能力及对外话语体系建设的不足。^①中国媒体的国际传播存在着语言转换问题,同时也存在文化对接问题,一种文化传播到另一种文化圈时,就必须适应这一文化圈的特殊情况。^②解读好跨文化适应的问题,无疑对提升中国媒体的国际传播能力有重要的战略意义。

一、跨文化适应的定义与研究范式演进

对跨文化适应问题的规模性关注始于二十世纪初,主要从文化发展相对“先进”的美国、加拿大、英国、德国、澳大利亚等国家发起。许多专家学者从不同的角度对跨文化适应现象进行了关注,在有哪些影响跨文化适应的因素,跨文化适应经历的几个典型阶段以及如何提升跨文化适应能力方面,积累了较为丰富的研究成果。

二十世纪七十年代对跨文化适应的研究充分发展,研究从群体层面扩展到个体层面,理论构建增多。二十世纪八十年代以后,研究范围不断扩大,研究方法日益丰富,标志着跨文化适应的研究进入高潮阶段。在人类学、社会学、语言学、社会心理学和传播学等领域学者从各自学科视角出发研究跨文化适应问题后,形成了多学科、多视角相互借鉴、共同探讨跨文化适应问题的多元研究构架。Lustig 和 Koester 曾总结出至少四种研究跨文化交际能力的方法:人格特质研究法(trait approach),知觉研究法(perceptual approach),行为研究法(behavioral approach),文化特性研究法(culture-specific approach)。^③

① Joseph Nye. (2005). The Rise of China's Soft Power. *Wall Street Journal*, 9.

② 姜飞:《传播与文化》,中国传媒大学出版社,2011年版。

③ Lustig, & Koester, J. (1993). *Intercultural competence: Interpersonal communication across cultures*. New York: Harper Collins.